

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 04.10.2023 12:24:44
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)**

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:
Декан факультета лингвистики

/Ю.Г. Романова/
«22» июня 2023 г

Рабочая программа дисциплины

Реферирование и аннотирование

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)**

**Направленность/профиль:
«Переводчик-референт китайского и английского языков»**

Форма обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Реферирование и аннотирование». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Переводчик – референт китайского и английского языков» / И.А. Дини. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова –36 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика,, утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403).

Разработчики: Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини
Ответственный рецензент: Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского» Василенко А.П.
(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2023г., протокол №8

Заведующий кафедрой _____/ Кандидат педагогических наук, доцент Ю.Г. Романова /

Согласовано от Библиотеки _____/О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной **целью** дисциплины «Реферирование и аннотирование» является ознакомление обучающихся с особенностями языка научно-технической литературы, со структурой научно-технического текста, с правилами цитирования и оформления библиографии, развитие умений аннотирования и реферирования данного вида литературы.

Задачи дисциплины: выработать у обучающихся навыки умения беглого чтения (skimming&scanning) текстов различных жанров, компонентного и структурного анализа текстов; аналитико-синтетического преобразования текста, смыслового свертывания информации, навыки письменного реферативного перевода научно-технического и иных типов текста с английского на русский, а также навыки редактирования.

Обучение реферированию и аннотированию специальных текстов на иностранном языке преследует практические, образовательные и воспитательные цели, образующие устойчивое единство. Реализация данных целей направлена на приобретение определенного уровня коммуникативной компетенции, обеспечивающей практическое использование языка, приобщение к многообразным источникам информации, закрытым для восприятия при отсутствии знания языка.

Образовательные цели заключаются в привитии обучающимся стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор. Воспитательные цели заключаются в формировании у обучающихся высокого профессионализма в работе, стойких этических навыков, уважения к культуре, традициям, духовным ценностям других народов, а также в овладении нормами речевого поведения, характерными для носителей языка.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины «Реферирование и аннотирование» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
В Профессионально ориентированный перевод / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Переводческий		

<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</p>	<p>В/03.6 – Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов)</p>	<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; частная теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>
--	---	---

Дисциплина «Реферирование и аннотирование» направлена на формирование профессиональных компетенций обучающихся-переводчиков в соответствии с квалификационной характеристикой и моделью выпускника,

В области профессиональных компетенций переводчик должен:

Приступая к учебной работе с иноязычными профессионально-ориентированными текстами, необходимо проводить четкое различие между реферированием как творческим

речемыслительным процессом аналитической переработки текстовой информации, основанном на языковой компетенции и аннотированием как компрессированным способом дескриптивной презентации информации первоисточника.

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Реферирование и аннотирование» относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении учебных дисциплин, таких как «Практический курс первого иностранного языка», «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Письменный перевод с первого иностранного языка».

Данная дисциплина дополняет и развивает навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и нацелена на подготовку бакалавра лингвистики к будущей переводческой деятельности.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)¹ Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы

Таблица 4.1

очная форма обучения

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на под гот овк у кур сов ой раб оты	Конт роль
		Лекционн ого типа	Лаборато рные	Практические	Контак тная работа по курсов ой работе			
2	72			24		46		2зачет
2	72			24		46		2

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

з.е.	Итого	Контактная работа				Иная СР	Часы СР на подготовку курсовой работы	Конт роль
		Лекционн ого типа	Лаборато рные	Практические	Контак тная работа по курсов ой работе			
2	72							8
2	72			8		60		2

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных
занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.3

очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занят ия лекци онног о типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак.					
Тема 1. Общие принципы реферирования и аннотирования Тема 2. Реферирование общественно-политических текстов Тема 3. Реферирование публицистических текстов			12			23		35

Тема 4.Реферирование научных и научно-популярных текстов Тема 5. Реферирование общенаучных текстов								
Тема 6. Реферирование исторических текстов Тема 7. Реферирование технических текстов Тема 8.Реферирование текстов выступлений Тема 9. Реферирование текстов отчетов			12			23		35
Зачет							2	2
Всего часов			24			46	2	72

Таблица 4.3

заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа						
		Лаб.р	Прак.					
Тема 1. Общие принципы реферирования и аннотирования Тема 2. Реферирование общественно-политических текстов Тема 3. Реферирование публицистических текстов Тема 4.Реферирование научных и научно-популярных текстов Тема 5. Реферирование общенаучных текстов			4			30		34
Тема 6. Реферирование исторических текстов Тема 7. Реферирование технических текстов			4			30		34

Тема 8.Реферирование текстов выступлений								
Тема 9. Реферирование текстов отчетов								
Зачет							4	4
Всего часов			8			60	4	72

Таблица 4.5

Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела
1.	Общие принципы реферирования и аннотирования	Общие принципы составления рефератов и аннотаций на русском и английском языках. Терминология.
2.	Реферирование общественно-политических текстов	.Перевод и реферирование общественно-политических текстов.
3.	Реферирование публицистических текстов	Перевод и реферирование текстов новостей, обзоров и статей на русском и английском языках
4.	Реферирование научных и научно-популярных текстов	Страховые документы на русском и английском языке. Сопоставление страховых документов на русском и английском языках.
5.	Реферирование общенаучных текстов	Перевод и реферирование текстов и устных выступлений общественно-политической тематики.
6.	Реферирование исторических текстов	Перевод и реферирование исторических текстов и популярно-исторических текстов.
7.	Реферирование технических текстов	Перевод и реферирование технических текстов
8.	Реферирование текстов выступлений	Перевод и реферирование текстов устных выступлений
9.	Реферирование текстов отчетов	Перевод и реферирование текстов отчетов.

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

практические занятия

общие рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Изучение каждой темы данной учебной дисциплины невозможно без выполнения обучающимся самостоятельной работы. Самостоятельная работа по каждой из предложенных тем, предусматривает выполнение обучающимся следующих видов работы:

- подготовка к занятиям;
- подготовка письменных аннотаций и рефератов.

Перечень тем для углубленного самостоятельного изучения студентами представлен ниже:

1. Главные признаки текста
2. Типология или классификация текстов
3. Типы абзацев
4. Функции реферата
5. Требования, предъявляемые к реферату
6. Типы рефератов по функциональному признаку
7. Виды аннотаций
8. Устранение избыточности реферативных текстов

Речевые стандарты для составления аннотации

Статья (работа) опубликована (помещена, напечатана...) в журнале (газете...)

Монография вышла в свет в издательстве...

Статья посвящена вопросу (теме, проблеме...)

Статья представляет собой обобщение (обзор, изложение, анализ, описание...) (чего?)

Автор ставит (освещает) следующие проблемы...

останавливается на следующих проблемах...

касается следующих вопросов....

В статье рассматривается (затрагивается, обобщается...) (что?)

говорится (о чем?)

дается оценка (анализ, обобщение) (чего?),

представлена точка зрения (на что?)

затронут вопрос (о чем?)

Статья адресована (предназначена) (кому?)

может быть использована (кем?)

представляет интерес (для кого?)

Стандартные обороты речи для реферирования

I. *Работа (книга, монография) состоит из предисловия (введения), (двух, трех, четырех...) глав (разделов) и заключения.*

II. 1. *В работе (книге, монографии, сборнике, статье...)*

В первой (второй, третьей...) главе книги (работы...) В этой (данной) части монографии (книги, сборника, работы...)

В первом (втором, третьем, этом, данном ...) разделе (сборни книги, документа...)

2. а) *анализируется (исследуется, освещается, проанализирована) (какая) проблема... разбирается (рассматривается, раскрывается) проблема (чего)...*

б) *дается (излагается, обосновывается) (какая) теория... описывается (подвергается критике) теория (чего)...*

в) *показывается (раскрывается, характеризуется) сущность (чего)...*

г) *речь идет (о чем) о том, что... говорится о возможности (чего), о том, что...*

д) *автор/ы/ анализирует/ют/ (какую) проблему...*

выявляет/ют/ сущность (особенности) (чего)...

дает/ют/ общую характеристику (чего)...

раскрывает/ют/ собственное понимание (чего)...

отмечает/ют/ (считает/ют/), что ... по мнению (по определению) автора/ов/... как отмечает/ют/ (считает/ют/) автор/ы/...

3. *подробно (кратко) излагается (изложена) проблема...*

подробно исследуются формы и методы (чего)...

особое внимание уделяется (чему)...

обращается внимание (на что)... важное значение имеет (что)... поднимается вопрос (о чем)... затрагивается проблема (чего)...

подчеркивается огромное (исключительно важное) значение...

необходимость (важность) (чего)...

выявляются особенности (чего)...

указывается на необходимость (чего)...

отмечается необходимость (чего)...

отдельно рассматриваются вопросы...

далее отмечается, что ...

подчеркивается (указывается), что ... отмечается (подчеркивается) в работе... отмечается (подчеркивается) по этому поводу в статье...

4. *В заключение автор/ы/ говорит/ят/ (о чем)...* пишет/ут/: «...»

развивает/ют/ идею (чего)...

в итоге делается (сделан) такой вывод: «...» делается вывод о том, что ... говоря (о чем), автор делает вывод, что ... завершая свою работу, автор пишет: «...» завершая (что), автор приходит к выводу, что.

Методические пояснения по изучению дисциплины

Курс охватывает следующие темы:

Тема 1. Основы теории реферирования и аннотирования

История развития реферирования: эллинистический период, средние века, Возрождение, XVIII век. История развития реферирования в России : первые научные журналы в петровскую эпоху, «Проект положения об учреждении Академии наук», появление термина «реферат» в России.

Тема 2. Текст как источник информации. Типология текстов, внутренняя и внешняя структура текста, признаки текста, формы выражения мысли в тексте (описание, повествование, рассуждение), типы межфразовых связей, смысловая сегментация текста. Композиционно-смысловое членение абзаца, типы абзацев.

Тема 3. Изложение сути процесса реферирования. Составление рефератов и обзоров, анализ первичного документа, осмысление в целом и определение тематической направленности, проблема полного или частичного перевода первичного документа, реферативное чтение, выделение ключевых фрагментов, разбивка текста на фрагменты, опущение избыточных сведений, смысловое свертывание текста, определение способов и объема свертывания в соответствии с целевым назначением первичного документа и реферата, синтезирование свернутой информации, содержание и структура реферата, способы реферативного изложения, требования к реферату, виды рефератов, правила оформления рефератов, виды потерь при реферировании.

Тема 4. Аннотирование. Принципы составления аннотаций, справочные и рекомендательные аннотации, общие и специализированные аннотации, издательские аннотации, принципы составления библиографий. Различия в оформлении библиографий на родном и иностранном языках.

Тема 5. Важнейшие моменты и навыки, необходимые для составления рефератов и аннотаций. Учет при составлении рефератов и аннотаций экстралингвистических факторов: обстоятельств создания первичного документа, личности и эпохи автора, дополнительных сведений об описываемых в тексте событиях и ситуациях, этнокультурных различий получателей текста на иностранном и переводном языках; адаптация текста реферата в зависимости от вероятной категории адресата и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста.

Различают следующие типы аннотаций: описательная, реферативная и аннотация-резюме. Обучающимся можно предложить следующие задания:

1. Составьте описательную аннотацию к тексту. Описательная аннотация излагает, «о чем» написан первоисточник и лишь называет узловые моменты содержания.
2. Составьте реферативную аннотацию к тексту. Реферативная аннотация, отражая основные вопросы содержания, в предельно сжатом виде передает также выводы по каждому из затронутых вопросов и по материалу в целом.
3. Составьте аннотацию-резюме к тексту. Аннотация-резюме характеризуется четкой передачей главного тематического содержания в предельно сжатом виде.

РЕФЕРАТ (лат. *refere* – ‘докладывать, сообщать’), в отличие от аннотации, отвечает на вопрос о том, какая информация содержится в первоисточнике, «что» излагается в нем. В нем сообщаются наиболее существенные положения и выводы реферируемого первоисточника. Кроме того, в реферате обычно содержится и оценка составителем реферата позиции автора, сопоставление различных точек зрения, т.е. критическое осмысление всего материала источника. Таким образом, реферат может заменить источник, а не только охарактеризовать его. Реферат – это семантически адекватное, ограниченное малым объемом и вместе с тем возможно полное изложение основного содержания первичного документа, отличающееся постоянством структуры и предназначенное для выполнения разнообразных информационных функций при использовании его читателями разных категорий. Реферат, независимо от его типа, имеет единую структуру, которая в значительной степени напоминает структуру аннотации. Первые три рубрики полностью совпадают с рубриками аннотации: Предметная рубрика. Наименование области или раздела знания, к которым относится реферируемый материал. Заглавие реферата отражает узкую предметную соотнесенность источника или совокупности источников либо тему обзора, проделанного референтом. Выходные данные источника или ряда источников. Главная мысль реферируемого материала. С этого момента реферат существенно отличается от аннотации. Обычно в самом первоисточнике главная мысль становится ясной лишь после прочтения всего материала, в реферате же с нее начинается изложение содержания, она предшествует всем выводам и доказательствам. Такая последовательность изложения необходима для того, чтобы с самого начала сориентировать читателя относительно основного содержания источника и его перспективной ценности. Выявление главной мысли источника становится весьма ответственным делом референта и требует от него вдумчивого отношения к реферируемому материалу. Иногда эта главная мысль самим автором даже не формулируется, а лишь подразумевается. Референту необходимо суметь сжато ее сформулировать, не внося своих комментариев. Изложение содержания. Содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника по главам, разделам, параграфам. Обычно дается формулировка вопроса, приводится вывод по

этому вопросу и необходимая цепь доказательств в их логической последовательности. Выводы автора по реферируемому материалу. Следует иметь в виду, что иногда выводы автора не вполне соответствуют главной мысли первоисточника, так как могут быть продиктованы факторами, выходящими за пределы излагаемого материала. Но в большинстве случаев выводы автора вытекают из главной мысли, выявление которой и помогает их понять. Иногда выводы в источнике отсутствуют, тогда этого пункта в реферате не будет. Комментарий референта. Имеет место лишь в тех случаях, когда референт является достаточно компетентным по данному вопросу и может вынести квалифицированное суждение о реферируемом материале. В комментарий входят критическая характеристика первоисточника, актуальность освещенных в нем вопросов, суждение об эффективности предложенных решений, указание, на кого рассчитан реферируемый материал. Рефераты делятся на информативные (реферат-конспект), индикативные, указательные (реферат-резюме) и обзорные (реферат-обзор). В основу их классификации положена степень аналитико-синтетической переработки источника. Обучающимся можно предложить следующие задания. Составьте информативный реферат (реферат-конспект) к тексту. Укажите предмет и цель реферируемого источника, озаглавьте реферат-конспект. Информативные рефераты включают в себя изложение (в обобщенном виде) всех основных проблем первоисточника, их аргументацию, основные результаты и выводы, имеющие теоретическую и практическую ценность. Информативный реферат содержит большую фактографическую информацию и может использоваться в качестве самостоятельного источника при наведении справок по определенной тематике. Составьте индикативный реферат (реферат-резюме) к тексту. 6 Индикативный реферат содержит сведения, связанные с главной темой реферируемого документа. Вследствие этого индикативные рефераты указывают лишь на основные моменты содержания первоисточника и состоят по существу из набора ключевых слов и словосочетаний, обозначающих названия разделов, глав, параграфов и т.п. В результате относительно неглубокого семантического анализа реферируемого документа в индикативном реферате не содержится подробного изложения результатов и выводов, и потому в основном он используется читателем только для выяснения вопроса о том, нужно ли ему обращаться к первичному документу или нет. По существу, это – реферативная аннотация, т.е. жанр, промежуточный между рефератом и аннотацией. Составьте обзорный реферат (реферат-обзор) на основе текстов, объединенных общей темой. В обзорных рефератах содержание первоисточников не излагается в отдельности, а дается полное освещение всех источников сразу в сжатой и обобщенной форме. Реферат-обзор представляет различные точки зрения на данную проблему, сопоставляет, оценивает их и отражает мнение автора реферата. Аннотирование и реферирование – это сложный мыслительный процесс, требующий от референта не только хороших знаний иностранного языка, но и специальных умений проводить компрессию материала, выделять главное, отсеивать второстепенное, кратко формулировать свои мысли, абстрагируясь от манеры автора. Кроме того, референт обязан хорошо разбираться в содержании реферируемого материала, так как в противном случае он не сможет выделить главное и отсеять второстепенное. Именно поэтому прежде чем приступить к реферированию того или иного специального материала, ему приходится предварительно ознакомиться с соответствующей литературой на родном языке, понять основное содержание темы и пути решения ее проблем. С методической точки зрения важным представляется включение со- ответствующих заданий по реферированию и

аннотированию в экзамены по практическому курсу иностранного языка (особенно на старших курсах), причем подобными заданиями могут быть снабжены как специальные, так и общественно-политические тексты.

Методические рекомендации по проведению практических занятий

Данная дисциплина нацелена на практическое овладение материалом. Это осуществляется в процессе выполнения заданий, направленных на формирование навыков реферирования и аннотирования иностранных текстов общественно-политической, научно-популярной и общетехнической тематики. Для этого необходимы различные упражнения аналитического характера, а также тесты и другие задания, непосредственно проверяющие знания по данному предмету. Предлагаемые практические задания носят проблемный характер, рассчитаны на сознательный подход к изучаемому материалу, требуют «интеллектуальной гимнастики» (полное и частичное изменение конструкции, замена частей речи и членов предложения, добавление и опущение слов, трансформация сложного предложения в простое и простого в сложное, замена подчинения сочинением и сочинения подчинением и др.). Использование мыслительных задач стимулирует умственную деятельность обучающихся, способствует выработке умений точного выражения мысли.

Для заочной формы обучения

Занятие 1

1. Общие принципы реферирования и аннотирования

Общие принципы составления рефератов и аннотаций на русском и английском языках.
Терминология.

2. Реферирование общественно-политических текстов

Перевод и реферирование общественно-политических текстов.

Основная литература²

Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>

Дополнительная литература³

Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Красно-дар: Южный институт менеджмента, 2015. — 72 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29849.html>

Занятие 2

3. Реферирование публицистических текстов

Перевод и реферирование текстов новостей, обзоров и статей на русском и английском языках

² Из ЭБС

³ Из ЭБС

4. Реферирование научных и научно-популярных текстов
Страховые документы на русском и английском языке.
Сопоставление страховых документов на русском и английском языках.

Основная литература

Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>

Дополнительная литература⁴

Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Красно-дар: Южный институт менеджмента, 2015. — 72 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29849.html>

Занятие 3

5. Реферирование общенаучных текстов
Перевод и реферирование текстов и устных выступлений общественно-политической тематики.
6. Реферирование исторических текстов
Перевод и реферирование исторических текстов и популярно-исторических текстов.

Основная литература

Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>

Дополнительная литература

Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Красно-дар: Южный институт менеджмента, 2015. — 72 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29849.html>

Занятие 4

7. Реферирование технических текстов
Перевод и реферирование технических текстов
8. Реферирование текстов выступлений
Перевод и реферирование текстов устных выступлений

Основная литература

Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-

⁴ Из ЭБС

Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>

Дополнительная литература

Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Красно-дар: Южный институт менеджмента, 2015. — 72 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29849.html>

Занятие 5

9.Реферирование текстов отчетов
Перевод и реферирование текстов отчетов.

Основная литература

Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>

Дополнительная литература

Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Красно-дар: Южный институт менеджмента, 2015. — 72 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29849.html>

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе изучения дисциплины используются современные коммуникативные технологии, а также техническое оборудование, которым располагает институт. В частности, возможны: использование лингафонного кабинета, где предполагается контроль и оценка работы каждого обучающегося, общение по электронной почте (отправка заданий, ответы на вопросы обучающихся, возникающие в ходе самостоятельной работы), консультации on-line и т.д. Поощряется пользование электронными базами данных, самостоятельный поиск учащимися необходимых материалов в сети. В ходе проведения занятий используются интерактивные доски, проекторы, иное мультимедийное оборудование. Презентации обучающихся должны сопровождаться презентациями.

В учебном процессе используются активные и интерактивные формы проведения занятий. Эти формы сочетаются с внеаудиторной работой (консультации преподавателей, посещение Клуба переводчиков, слушание научных докладов, участие в научных конференциях, мастер-классы практикующих переводчиков).

Таблица 5.1

Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях

Наименование разделов, тем	Используемые образовательные технологии	Часы
Тема 1. Общие принципы реферирования и аннотирования	Презентация: «Основные принципы написания рефератов и аннотаций. Терминология»	6
Тема 2. Реферирование общественно-политических текстов	Выполнение письменного перевода и аналитико-компонентного обзора текста. Выполнение реферата на компьютере	6
Тема 3. Реферирование публицистических текстов	Выполнение письменного перевода и аналитико-компонентного обзора текста. Выполнение реферата на компьютере	6
Тема 4. Обстоятельства, требующие принятия срочных мер	Выполнение письменного перевода и аналитико-компонентного обзора текста. Выполнение реферата на компьютере	6
Тема 5. Реферирование общенаучных текстов	Выполнение письменного перевода и аналитико-компонентного обзора текста. Выполнение реферата на компьютере	6
Тема 6. Реферирование исторических текстов	Выполнение письменного перевода и аналитико-компонентного обзора текста. Выполнение реферата на компьютере.	6
Тема 7. Реферирование технических текстов	Выполнение письменного перевода и аналитико-компонентного обзора текста. Выполнение реферата на компьютере	6
Тема 8. Реферирование текстов выступлений	Выполнение письменного перевода и аналитико-компонентного обзора текста. Выполнение реферата на компьютере	6
Тема 9. Реферирование текстов отчетов	Выполнение письменного перевода и аналитико-компонентного обзора текста. Выполнение реферата на компьютере	6

ПРАКТИКУМ

Задание 1: Закончите следующие предложения, используя лексику по специальности.

1. The monograph on ... comprises four parts. 2. In part one the significance of ... is discussed. 3. The second section deals with... 4. ...is analyzed in the third part. 5. The last part extensively covers a very important problem of ...

Задание 2: Передайте по-английски содержание следующих предложений.

1. В первых двух главах данной монографии речь идёт о ... 2. Здесь дано обоснование для применения именно такой методики. 3. Последние данные по ... приводятся как в первой, так и в последней частях книги (both... and). 4. Книга охватывает обширный материал, о чем можно судить (judging by) по многочисленным подзаголовкам глав (subheadings under the chapters). 5. С первой до последней главы приводятся многочисленные примеры, которые иллюстрируют рассматриваемую проблему (the problem under discussion).

Задание: В предлагаемой вводной части рецензии замените русские лексико-синтаксические клише английскими эквивалентами.

1. За последние десятилетия возросло значение of protozoa as objects of research in many areas of biology, e. g. in biochemistry and cell biology *приводя только несколько*. 2. In many of these studies, however, the species are used as «models» *безотносительно (без учета) их места и роли в природе*. 3. Именно поэтому every attempt to correlate and integrate the knowledge on protozoa *должны всячески приветствоваться*, особенно, если это такое выдающееся достижение, как - рассматриваемая книга.

Задание 3: Подберите английские эквиваленты и вставьте, где это нужно, лексику по своей специальности.

1. In the first six chapters the... aspects are worked out *подробно с учетом полученных результатов*.

2. *К сожалению*, biochemical data немногочисленны и в большинстве случаев *устаревшие*.

3. The integration of... and... evidence is usually *весьма успешны*.

4. Благодаря совершенно оригинальному подходу к проблеме и богатому содержанию the chapters provide interesting reading but, к сожалению, приводимая в них информация устарела.

5. Помимо большого охвата литературы to be presented on the part of the authors книга содержит широкий обзор того вклада, который has been made by European and American researches.

6. Familiarity с содержанием монографии will give the reader более глубокое и современное понимание предмета, however, поскольку все ссылки даны in English, without any indication of the original language, это очень затрудняет получение (извлечение) информации.

7. Вызывает сожаление that the editorial work не на таком же высоком уровне, как сама работа and there are много орфографических ошибок, опечаток as well as some of the data ошибочны.

РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль подготовленности к практическому занятию, аттестации в форме контрольных рефератов (текстов объемом 1200-1500 знаков за 45 мин.), тесты на знание характерных маркеров различных жанров текста.

Наряду с проведением практических занятий важным элементом учебного процесса является самостоятельная работа. Общий объем самостоятельной работы обучающихся по дисциплине состоит из подготовки к аудиторным занятиям.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется на основе текстов, разобранных на аудиторных занятиях. Контрольное задание, выносимое на рубежный контроль, представляет собой выполнение письменного перевода оригинальных текстов общего и специального характера по теме раздела с английского языка на русский.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы

В ходе изучения данной дисциплины студент посещает практические занятия, а также занимается самостоятельно. Освоение дисциплины предполагает, помимо посещения практических занятий, выполнение заданий. Особое место в овладении данной дисциплины отводится самостоятельной работе. Самостоятельная работа обучающихся при изучении курса воплощается в систематической подготовке домашних заданий к учебным занятиям, выполнение индивидуальных заданий.

При изучении дисциплины определяется текстовый материал для группового и самостоятельного реферирования и аннотирования текстов. Применение организуемой самостоятельной работы в форме реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке рассматривается как одна из форм контроля достижения планируемого результата, полученного в ходе прохождения дисциплины. Освоение теоретических разделов, подкрепляемое вопросами для самоконтроля, призвано практически закрепить полученные знания в конкретных заданиях.

Для более углубленного изучения дисциплины, а также закрепления теоретических знаний на практике целесообразным является привлечение к образовательному процессу работников библиотечной системы.

Таблица 6.1

Самостоятельная работа

Наименование разделов\тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1. Общие принципы реферирования и аннотирования	Общие принципы составления рефератов и аннотаций на русском и английском языках. Терминология.
Тема 2. Реферирование общественно-политических текстов	.Перевод и реферирование общественно-политических текстов.
Тема 3. Реферирование публицистических текстов	Перевод и реферирование текстов новостей, обзоров и статей на русском и английском языках
Тема 4. Реферирование научных и научно-популярных текстов	Страховые документы на русском и английском языке. Сопоставление страховых документов на русском и английском языках.
Тема 5. Реферирование общенаучных текстов	Перевод и реферирование текстов и устных выступлений общественно-политической тематики.
Тема 6. Реферирование исторических текстов	Перевод и реферирование исторических текстов и популярно-исторических текстов.
Тема 7. Реферирование технических текстов	Перевод и реферирование технических текстов
Тема 8. Реферирование текстов выступлений	Перевод и реферирование текстов устных выступлений
Тема 9. Реферирование текстов отчетов	Перевод и реферирование текстов отчетов.

6.1. Темы эссе⁵

1. Вторичный текст.
2. Сферы функционирования вторичных текстов

⁵ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

3. Требования ко вторичному тексту
4. Почему реферирование иностранных первоисточников является наиболее сложным видом информационной обработки текстов?
5. Что такое реферативный перевод? 6. Что такое реферат, и каково его назначение?
7. По каким признакам подразделяются рефераты?
8. Каковы отличительные черты информативного и индикативного видов реферата?
9. При всем многообразии рефераты обладают некоторыми общими чертами.
10. Ошибки при составлении реферата?

6.2. Примерные практические задания для самостоятельной работы

Задание 1: В предлагаемой вводной части рецензии замените русские лексико-синтаксические клише английскими эквивалентами.

1. За последние десятилетия возросло значение of protozoa as objects of research in many areas of biology, e. g. in biochemistry and cell biology *приводя только несколько*. 2. In many of these studies, however, the species are used as «models» *безотносительно (без учета) их места и роли в природе*. 3. Именно поэтому every attempt to correlate and integrate the knowledge on protozoa *должны всячески приветствоваться*, особенно, если это такое *выдающееся достижение, как - рассматриваемая книга*.

Задание 2: Выразите содержание этих предложений по-английски.

1. В заключение следует сказать, что эта работа является *большим достижением и очень важным вкладом* в современную науку.

2. Эту книгу можно *с уверенностью рекомендовать* всем тем, кто интересуется данной областью науки.

3. Несмотря на *(такие) мелкие погрешности (minor faults)*, книга может быть рекомендована как *исчерпывающий (comprehensive) источник всевозможных сведений и идей*.

4. При всей своей ценности для исследователей *(специалистов) эта работа может быть еще интереснее для обучающихся*.

5. Тот, кто хотел бы познакомиться с современными научными концепциями и местом, которое они занимают в широкой сфере естественных наук, должен читать и изучать эту монографию.

6. Несмотря на мелкие погрешности, *эту книгу нужно всячески приветствовать и она должна быть во всех библиотеках*.

Задание 3: Напишите небольшую рецензию на статью или монографию по вашей специальности. Осветите следующие моменты: 1) что собой представляет работа; 2) выходные данные; 3) краткое описание структуры работы; 4) основные достоинства и недостатки; 5) оценка работы и рекомендации.

РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1 В процессе освоения учебной дисциплины «Реферирование и аннотирование» для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Таблица 7.1

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы \ средства контроля
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств			

<p>ИПК-2.1. Знать: предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; специальная теория перевода; теория перевода; терминология предметной области перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; профессиональная этика; нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.2. Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого</p>	<p>Раздел 1 Тема 1. Общие принципы реферирования и аннотирования.</p>	<p>1. Презентация «Общие принципы реферирования и аннотирования. Типы рефератов и аннотаций».</p> <p>2. Выполнение письменного перевода и аналитико-компонентного обзора текста.</p> <p>3. Выполнение реферата на компьютере.</p>	<p>Письменный перевод, составление реферата. Зачет (перевод текста 1) Тесты 1-15</p>
--	---	---	--

<p>задания; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения; переводить с одного языка на другой письменно; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода руководств по фирменному стилю; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>ИПК-2.3. Владеть: предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; подготовка в электронной форме</p>			
---	--	--	--

<p>вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений; проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p>			
--	--	--	--

7.2 Перечень заданий для подготовки к промежуточной аттестации зачету

Пример билета к зачету:

Текст 1. Римские, арабские, индийские.

Для записи чисел древние использовали буквы алфавита. Наиболее известный пример – римские цифры, которые и в наши дни мы видим на циферблатах часов, ими же предпочитаем обозначать торжественные юбилеи. Так, в римской системе единица изображается буквой I, пять – V, а десять – X.

Но такая система не использует преимуществ позиционного положения цифр, то есть в ней не имеет значения, где стоит цифра. Поэтому XXX означает $10 + 10 + 10$, то есть 30. В средние века в Европу пришла новая цифровая система, которую называли арабской, поскольку арабы способствовали ее распространению в Европе, на самом же деле ее изобрели в Индии. В арабской системе каждое число имело отдельный символ,

который не являлся буквой алфавита и имел позиционное значение. Так, 555 означает 5 единиц + 5 десятков + 5 сотен. Эта система позволяла резко упростить расчеты.

Грекам не пришло в голову изобрести нуль. Удивительно, как они не додумались до такой простой вещи? Как вы, например, отличите пятьдесят пять и пять тысяч пять? На абаке, древних счетах, оба числа похожи друг на друга. Греческое слово «абаке» (abax) – доска с желобками, по которым передвигались камешки-калькули или кости, пришло из иврита, где «абак» означало пыль: первоначально это была покрытая мелким песком доска. И для 55, и для 5005 на абаке передвигалось два раза по 5 камешков в двух канавках, но во втором случае между двумя канавками оставалось еще два ряда с нетронутыми камешками.

Так вот, индийцы придумали для записи такого нетронутого ряда специальный символ, а арабы переняли этот символ и назвали его «сифр» – пустота. Со временем это слово превратилось в Европе в *ц* и *ф р у*, а затем в *зеро*. Спустя много веков слово «зеро» во многих языках стало означать *нуль*.

В России буквы алфавита служили цифрами до XVI в. Цифры были прекрасным способом тайнописи. Такая тайнопись называется шифром, слово это пришло в русский язык из французского, поэтому вместо «ц» в начале стоит буква «ш». Таким образом, слово «шифр» исторически является просто формой слова «цифра» и означает *цифровое письмо*.

Задание 1. Вы не забыли об основном требовании к составлению плана? Найдите ошибки в приведенном к тексту плане. Исправьте их.

1. Древние использовали буквы алфавита для записи чисел.
2. Система, позволяющая упрощать расчеты.
3. «Абаке» – греческое слово, обозначающее доску с желобками.
4. Возникновение символа, обозначающего нуль.
5. Цифры как прекрасный способ тайнописи.

Задание 2. Запишите правильный вариант плана или составьте план-опорную схему.

Текст 2. Системы счисления

В повседневной жизни мы, как правило, пользуемся десятичной системой счисления. Но это лишь одна из многих систем, которая получила свое распространение, вероятно, по той причине, что у человека на руках 10 пальцев. Однако эта система не всегда удобна. Так, в вычислительной технике применяется двоичная система счисления.

Системой счисления называют совокупность приемов и правил наименования и обозначения чисел, с помощью которых можно установить взаимно-однозначное соответствие между любым числом и его представлением в виде совокупности конечного числа символов.

В разные исторические периоды развития человечества для подсчетов и вычислений использовались те или иные системы счисления. Например, довольно широко была распространена двенадцатеричная система. Многие предметы (ножи, вилки, тарелки, носовые платки и т.д.) и сейчас считают дюжинами. Число месяцев в году двенадцать. Двенадцатеричная система счисления сохранилась в английской системе мер (например, 1 фут = 12 дюймам) и в денежной системе (1 шиллинг = 12 пенсам).

В древнем Вавилоне существовала весьма сложная шестидесятеричная система. Она, как и двенадцатеричная система, в какой-то степени сохранилась и до наших дней

(например, в системе измерения времени: 1 час = 60 минутам, 1 минута = 60 секундам, аналогично в системе измерения углов: 1 градус = 60 минутам, 1 минута = 60 секундам).

У некоторых африканских племен была распространена пятеричная система счисления, у ацтеков и народов майя, населявших в течение многих столетий обширные области американского континента, – двадцатеричная система. У некоторых племен Австралии и Полинезии встречалась двоичная система.

Десятичная система возникла в Индии. Впоследствии ее стали называть арабской потому, что она была перенесена в Европу арабами. Цифры, которыми мы теперь пользуемся, – арабские.

В разное время существовали и другие записи цифр, в настоящее время почти забытые. Однако до сих пор мы иногда встречаемся с записью чисел с помощью букв латинского алфавита, например на циферблатах часов, в книгах для обозначения глав или частей, на деловых бумагах для обозначения месяцев и т.д.

В вычислительной технике применяется двоичная система счисления. Основанием этой системы является число 2. Это означает, что для представления любого числа используются только две цифры, 0 и 1. Целесообразность применения двоичной системы в цифровой электронике объясняется тем, что базовый элемент любой электронной схемы имеет два состояния, которым можно приписать значения 0 и 1.

Рассмотрим для примера двоичное число 110010. Единицы и нули в двоичном числе называют разрядами (битами), а положение каждого бита определяет величину показателя степени основания 2, причем старший значащий разряд находится в числе слева, как и в десятичной системе, а младший – справа. Таким образом двоичное число 110010 в десятичной системе равно $1 \times 2^5 + 1 \times 2^4 + 0 \times 2^3 + 0 \times 2^2 + 1 \times 2^1 + 0 \times 2^0 = 50$. Обратное преобразование целого числа производится методом последовательного деления на 2 до тех пор, пока частное от деления не станет равным 1. Число в двоичной системе счисления записывается в виде остатков от деления, начиная с последнего частного, справа налево.

Задание 1. Составьте план к тексту.

Задание 2. Сопоставьте планы двух текстов, объедините их в один общий план. Озаглавьте текст.

Задание 3. Напишите по текстам справочную обзорную аннотацию и обзорный реферат.

Текст 3. Fossils

Much has been written in recent years about the early history of the earth in so far as it can be deduced from astronomical and physical data. The evolution of the earth would have been futile, however, had it not been for the introduction of life. As to how life originated, geology unfortunately gives little information, but that the earth has supported life for countless millions of years is clearly shown by the remains of animals and plants entombed within the sedimentary rocks during their accumulation and preserved to the present time. Their remains serve a twofold purpose. Not only do they give a clue to the history of life upon the globe, but, when properly studied and interpreted, they reveal much of its physical history. What prehistoric implements are to the archaeologist or the inscription incised by ancient peoples upon enduring rock to the historian, such are fossils to the geologist. Fortunately, their study is not nearly so difficult as that of artifacts or inscriptions; yet it produces results of the same order of accuracy.

To study fossils it is necessary to have some knowledge of living animals and plants, for fossils are either more or less perfectly preserved remains of organisms or evidences of their

former existence. At best they are less complete than recent specimens, so that, unless something is known of the modern fauna and flora, one is totally unable to interpret the fragments found in the rocks.

What is the process of becoming a fossil? It is merely preservation, either by the checking of decomposition or by the replacement of the hard parts by some durable substance. Anything unfavorable to the life of bacteria impedes decay. Very dry air, low temperature, sea or bog water, burial in mud or volcanic ash, an incrustation of pitch, gum or calcium carbonate – all have a more or less preservative effect, so that decomposition is either retarded or entirely prevented. When bacteria are entirely excluded, not only the hard parts but soft ones as well may be preserved as in a refrigerating plant. The most famous instances of cold storage are those of the remains of mammoths and rhinoceroses occasionally found in the Siberian frozen gravels and ice. Another case of remarkable preservation is that of insects in amber. While it was a sticky gum exuded from a species of pine, numerous insects were trapped in it, to be preserved – as it hardened. Although amber of many ages is known, the most abundant insect bearing material is found on the Lithuanian shores of the Baltic.

Задание 1. Suggest a suitable title for each paragraph of the passage.

Задание 2. Express the main idea of each paragraph in a single sentence in English.

Текст 4. Fighting noise with antinoise

The oversize, black headsets look like the kind of ear protection worn by airport baggage handlers. But these are no ordinary earmuffs. They are high-tech earphones designed for pilots of small jets and other light (and noisy) aircraft. Rather than soften the drumming engine noise with thick layer of plastic foam, the earphones eliminate it electronically. A tiny microphone samples sound waves at the wearer's ear, processes them through special circuitry and broadcasts counter tones that cancel the offending sounds in midair. Result: silence, or something close to it.

The 1965 aviation headset, made by Bose, a manufacturer of hi-fi speakers, is one of the latest applications of antinoise, a surprising new technology that is changing the way people block unwanted sounds – from the whine of electrical transformers to the rumble of internal-combustion engines – while leaving human voices, alarm bells and other useful sounds untouched. The technology should have many uses: the American Medical Association estimates that more than 9 million US workers are exposed to hazardous noise levels on the job. In some professions – notably mining, shipbuilding, food processing and printing – it is not unusual for young workers to begin employment with perfect hearing and end up 25 years later, nearly deaf.

The principle behind all antinoise devices is the same. Noise is basically a pressure wave travelling through the air. Antinoise is the mirror image of that wave, an equal and opposite vibration exactly 180° out of phase with the noise to be blocked. When noise and antinoise collide, they interact with what is called destructive interference, cancelling each other out. The idea is not new; generations of high-school physics students have seen destructive interference demonstrated with jump ropes. But it is only recently – with the advent of small, high-speed signal processors – that scientists have had the computer power to make practical antinoise devices.

There are two ways to generate an antinoise wave. The analog approach, first developed in the 1930s using vacuum tube technology, works something like a seesaw. A mechanism drives a loud speaker that pushes the air when incoming sound waves fall. Alternatively, antinoise waves can be created digitally, using a signal processor to convert incoming sound waves into a stream of numbers. Given those numbers, computers can quickly calculate the frequency and amplitude of the mirror-image waves. Those specifications are then fed to a

conventional speaker and broadcast into the air. Sounds that the system wants to preserve, like human voices, can be subtracted out in the beginning of the process and added back in at the end.

But no antinoise system is perfect. The digital devices¹ work well with repetitive noises, like the sound of fans and turbines, but cannot stop random or unexpected noises. Analog systems fight low, random noises² but do it by eliminating nil low-frequency sounds, good or bad. And none of the antinoise devices currently on the market are very good at cancelling high-pitched squeals and whistles.

Задание 1. Напишите эссе по тексту 4.

7.3 Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала

Выберите правильную дефиницию для раскрытия понятия.

1. Адекватный перевод – это

a. воссоздание единства формы и содержания оригинала средствами другого языка.

b. тождественная информация, переданная равноценными средствами.

c. хороший перевод.

2. Антропоним — это

a. собственное имя человека.

b. любое собственное имя, которое может иметь человек (группа людей), в том числе личное имя, отчество, фамилия, прозвище, псевдоним, криптоним, кличка, андроним, гинеконим.

c. все, что относится к человеку.

3. Буквальный перевод — это

a. эквивалентность лишь на уровне языковых знаков, не учитывая информацию, передаваемую на иных уровнях содержания.

b. точный перевод.

c. перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который необходим для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ

4. Теория закономерных соответствий – это

a. теория, разработанная Я.И. Рецкером.

b. семантическая теория перевода.

c. теория, разработанная В.Н. Комисаровым.

5. Компенсация — это

a. замена непередаваемого потерянного элемента элементом иного порядка в другом фрагменте перевода.

b. перевод, осуществляемый путем выражения той же мысли с помощью иных, чем в оригинале, средств. К компенсации чаще всего прибегают, когда в оригинале встречается народная речь, пословицы, поговорки, идиоматические обороты и другие выражения, имеющие свою специфическую окраску, которая утрачивается при переводе.

c. замена стилистических средств подлинника стилистическими средствами в переводе.

6. Контекстуальная замена – это

- a. вариант перевода, подходящий лишь для данного конкретного контекста.
 - b. окказиональное использование единиц ПЯ при переводе какого-то отрезка оригинала.
7. Лингвистическая теория перевода – это
- a. научное описание процесса перевода как межъязыковой трансформации.
 - b. сопоставительная лингвистика (макролингвистика) текста.
 - c. сопоставительное изучение семантически тождественных разноязычных текстов.
8. Морфологическая трансформация –
- a. изменение синтаксических функций в предложении
 - b. транспонирование одной части речи в другую
 - c. изменение тема-рематического членения
9. Окказиональные соответствия —
- a. нерегулярное, случайное использование знака или структуры при переводе, связанное с какими-то особыми условиями, сопровождающими единицы ИЯ.
 - b. узуальное соответствие
10. Эквивалентный перевод
- a. точный перевод, при котором совпадают план выражения и план содержания
 - b. адекватный перевод
 - c. коммуникативно-функциональный перевод
11. Вариантное соответствие – это
- a. выбор одного из вариантов многозначного слова
 - b. дифференциация значений
 - c. узуальная подстановка
12. Компрессия текста — это
- a. сжатие текста с неизменным планом содержания
 - b. замещение единиц исходного текста единицами текста перевода.
 - c. повышение терминологической насыщенности текста
13. Переводческие трансформации —
- a. преобразование с целью достижения коммуникативно-функциональной эквивалентности
 - b. грамматические трансформации
 - c. смешанные трансформации
14. Лингвистическая теория перевода – это
- a. научное описание процесса перевода как межъязыковой трансформации.
 - b. сопоставительная лингвистика (макролингвистика) текста.
 - c. сопоставительное изучение семантически тождественных разноязычных текстов.
15. Окказиональные соответствия —
- a. нерегулярное, случайное использование знака или структуры при переводе, связанное с какими-то особыми условиями, сопровождающими единицы ИЯ.
 - b. узуальное соответствие

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросов и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.2

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none">- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none">- незнание значительной части программного материала;- не владение понятийным аппаратом дисциплины;- существенные ошибки при изложении учебного материала;- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;- неумение делать выводы по излагаемому материалу

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося

проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения. **Устный опрос** - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Практические занятия - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений. Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

1. Направленные на использование в качестве источника знаний различных электронных, печатных документов и изданий, образовательных мультимедийных продуктов, неперIODических изданий (научно-популярной, производственной, официально-документальной (нормативной), политической, информационной литературы) в качестве источника знаний;
2. Сконцентрированные на умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных

источников, развитие умений искать, анализировать, сопоставлять и оценивать содержащуюся в различных источниках информацию о событиях и явлениях прошлого и настоящего, представлять результаты исследования, включая составление текста и презентации материалов с использованием информационных и коммуникационных технологий, участвовать в дискуссии.

3. Связанные с умением самостоятельно определять цели и составлять планы, осознавая приоритетные и второстепенные задачи, для достижения данного умения, уметь описать ситуацию и указать свои намерения, уметь обосновать идеальную (желаемую) ситуацию, уметь назвать противоречия между идеальной и реальной ситуацией, уметь формулировать задачи, соответствующие цели работы, уметь предлагать способы убедиться в достижении цели, уметь обосновать достижимость цели и назвать риски, уметь предлагать стратегию достижения цели на основе анализа альтернативы.
4. Развивающие умение самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать учебную, внеурочную и внешкольную деятельность с учетом предварительного планирования; использовать различные ресурсы для достижения целей; выбирать успешные стратегии в трудных ситуациях, выделять и аргументировать возможность использовать освоенные в ходе работы умения в других видах деятельности, анализировать результаты работы с точки зрения жизненных планов на будущее.

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература⁶

Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>

Дополнительная литература⁷

Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Красно-дар: Южный институт менеджмента, 2015. — 72 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29849.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRsmart»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

⁶ Из ЭБС института

⁷ Из ЭБС института

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации
<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.
<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВsmart.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>
<http://www.lingvo.ru/>
<http://www.paralink.com/context>
<http://www.translate.ru/>
<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).